

TIN VĂN ARAKAWA  
荒川迷你信息



と あ きき ないせんばんごう  
問い合わせ先の内線番号にかけるとき  
は、区役所代表 03-3802-3111 に  
くやくしょだいいひょう  
先にかけてください。

にほんご  
日本語

### じゅうみんぜいひ かぜいせたい りんじとくべつきゅうふきん 住民税非課税世帯への臨時特別給付金

しんがたころな きゅうりょうへ せたい かぞく  
新型コロナウイルスで給料が減った世帯(=家族)は、  
きゅうふきん じゅうまんえん (いっせたい)  
給付金(10万円【1世帯】)がもらえます。

だれ?



- (1) 住民税均等割が非課税(=給料が少ない)の世帯の(A)または(B)。  
(A) 区役所から「確認書」が届きました。下の手続きの と を 4月30日(土)までにしてください。  
(B) 区役所から「確認書」が届きません。下の手続きの と と を 4月30日(土)までにしてください。  
(2) 2021年1月から給料が減って、家族全員が「住民税均等割が非課税相当」世帯になりました。下の手続きの と と を 9月30日(金)までにしてください。

て つづ  
手続き

しんせいしょ ちゅうしんじしょ あらかわくほむぺーじ くやく  
申請書(=申込書)は荒川区ホームページ、区役  
しょ2かい かいぎしつ くみんじむしょ あらかわくしゃかいふくしきょう  
所2階202会議室、区民事務所、荒川区社会福祉協  
ぎかい  
議会でもらいます。



しんせいしょ ひつよう か  
申請書に必要なことを書きます。

このサイトをみてください。

にほんご へいご かんこくご ちゅうごくご  
日本語・英語・韓国語・中国語で  
書き方を見ることができます。



しんせいしょ ひつよう しよるい ゆうびん おく  
申請書と必要な書類を郵便で送ります。



〒170-0013 東京都豊島区東池袋4-5-2

ライズアリーナビル13階

あらかわくやくしょ じゅうみんぜいひ かぜいせたいとうりんじとくべつきゅうふきん  
荒川区役所 住民税非課税世帯等臨時特別給付金  
たんとう  
担当

と あ  
問い合わせ



0120-985-660(月~金曜日:9:00~17:00)

えいご  
英語

### Special Stimulus Payment for Households that are Exempt from Resident's Tax

Households (families) that have seen their income decrease due to COVID-19 can receive a stimulus payment of ¥100,000 per household.



Eligibility

- 1) Households (a) or (b) that are exempt from Resident's Tax (low income households)  
(a) Households that have received written confirmation (確認書) from the city hall. Complete steps 2 and 3 below by Saturday, April 30, 2022.  
(b) Households that have not received written confirmation. Complete steps 1, 2, and 3 below by Saturday, April 30, 2022.  
2) Households that have seen a decrease in income from January 2021 and where all family members are exempt from Resident's Tax. Complete steps 1, 2, and 3 by Friday, September 30, 2022.

How to Apply

- 1) Get an application form from the Arakawa City website, Conference Room 202 on the 2<sup>nd</sup> floor of the City Hall, any of the Resident' Offices, or the Arakawa City Council of Social Welfare



- 2) Fill out the required information on the application form. Check this website for details.

You can see how to fill out the application in Japanese, English, Korean, and Mandarin (Chinese).



- 3) Send the application form and required documents by mail to the following address:

〒170-0013 東京都豊島区東池袋4-5-2

ライズアリーナビル13階

あらかわくやくしょ じゅうみんぜいひ かぜいせたいとうりんじとくべつきゅうふきん  
荒川区役所 住民税非課税世帯等臨時特別給付金  
たんとう  
担当



For more information



0120-985-660 (Monday to Friday, 9 am to 5 pm)

# TIỀN TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT TẠM THỜI GIÀNH CHO HỘ GIA ĐÌNH CÓ THU NHẬP THẤP

Hộ gia đình bị giảm thu nhập do Covid sẽ được nhận trợ cấp (100,000 yên/1 hộ)



## Đối tượng

(1) Hộ gia đình không phải nộp thuế cư trú (=Thu nhập thấp) (A) hoặc (B).

(A) Nhận được “Giấy xác nhận 「<sup>かくにんしょ</sup> 確認書」” của UBND Quận: Làm thủ tục và dưới đây, hạn đến ngày 30 tháng 4 (thứ 7)

(B) Không nhận được “Giấy xác nhận 「<sup>かくにんしょ</sup> 確認書」” của UBND Quận: Làm thủ tục , và dưới đây, hạn đến hết ngày 30 tháng 4 (thứ 7)

(2) Trường hợp hộ gia đình trở thành diện không phải nộp thuế cư trú do lương bị giảm từ tháng 1 năm 2021: Làm thủ tục , và dưới đây, hạn đến ngày 30 tháng 9 (thứ 6).

## Thủ tục

Đơn xin nhận trợ cấp (=Đăng ký nhận trợ cấp) có thể download trên trang Web của Quận Arakara, hoặc lấy tại phòng họp 202 tầng 2 trụ sở UBND Quận, các trụ sở Kuminjimusho, Hiệp hội Phúc lợi xã hội Quận Arakawa.



Điền nội dung cần thiết vào Đơn xin nhận trợ cấp. Xem trên Web này để được hướng dẫn cách viết bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn và tiếng Trung.



Gửi qua bưu điện Đơn và giấy tờ hồ sơ gửi kèm đến địa chỉ sau:

〒170-0013 東京都豊島区東池袋4-5-2

ライズアリーナビル 13階

荒川区役所 住民税非課税世帯等臨時特別給付金担当

## Liên hệ

☎ 0120-985-660 (thứ 2~thứ 6 : 9:00 ~ 17:00)



# 住民税非課税家庭臨時特別給付金

因新冠病毒感染症的蔓延，收入减少的家庭可以领取给付金(补助金)，一户10万日元。

## 对象

(1) 住民税均等分割为非课税(收入少)的家庭，符合以下(A)或(B)的条件。



(A) 收到了荒川区役所寄来的《确认书》，请参看以下[手续]和的要项，至4月30日(周六)为止办完手续。

(B) 没有收到区役所寄来的《确认书》，请参看以下[手续]、的要项，至4月30日(周六)为止办完手续。

(2) 2021年1月起，因工资减少，全家人成为“住民税均等分割相当于非课税”的家庭。请参看以下[手续]、的要项，至9月30日(周五)为止办完手续。

## 手续

申请书(申込書)可以从荒川区的官网下载，或在区役所2楼202会议室、各区民事务所、荒川区社会福祉协议会领取。

填写必要事项。

填写方式可以参考这个网站。有日语、英语、韩语和中文。



邮寄申请书和必要资料。

【邮寄地址、收件人】

〒170-0013 東京都豊島区東池袋4-5-2

ライズアリーナビル 13階

荒川区役所 住民税非課税世帯等臨時特別給付金 担当

## 问询

☎ 0120-985-660 (周一~周五 9:00~17:00)

荒川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL <http://www.arakawa-kokusai.com>

区役所代表 03-3802-3111